

## 第7回インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティション

### 質問への回答：総集編

#### 7th Intercollegiate Negotiation Competition The Collection of Questions and Answers

注：この質問への回答は問題の一部として扱われます。

Note: The answers shall be dealt as a part of the Problem.

#### ■パラグラフ1, 2 (Paragraph 1 & 2)

##### (1)

Q: 現在のネゴランド国、アービトリア国の物価は1930年代の何倍くらいですか。(NL4)

A: だいたい、10倍程度です。

Q: How many times is the current general price level of Negoland and Arbitria to one in 1930s? (NL4)

A: About 10 times.

#### ■パラグラフ4 (Paragraph 4)

##### (2)

Q: 「著作に関するすべての権利」には、著作を映画化する権利を含むのですか？(NL3)

A: はい。

Q: Do “all rights in relation to the works” include the movie rights on the works? (NL3)

A: Yes.

##### (3)

Q: マサミ・レッドの著作に関する義務は、マサミの遺言によりレッド社に引き継がれたのですか。(NL4)

A: はい。

Q: Did Red Corporation assume all obligations, if any, relating to the writings of Masami Red by the force of the will of Masami Red? (NL4)

A: Yes.

## ■パラグラフ 10 (Paragraph 10)

(4)

Q: エイムズ・ボルトがブルー社の経営アドバイザリー委員会のメンバーであることをスザンヌ・レッドは知っていたのですか。(NL2)

A: はい。

Q: Did Susanne Red know that Ames Bolt was a member of the Management Advisory Committee of Blue Corporation? (NL2)

A: Yes.

## ■パラグラフ 16 (Paragraph 16)

(5)

Q: ジョン・カナリスの国籍は何ですか?(NL4)

A: ドイツです。

Q: What is the nationality of John Canalis? (NL4)

A: Germany.

## ■パラグラフ 17 (Paragraph 17)

(6)

Q: 別添 4 の議事録は何語で作成されていたのですか。(NL2)

A: 英語です。

Q: What is the language of the minutes as shown in appendix 4? (NL2)

A: English.

(7)

Q: トーマス・ブルーとボルトがいう「面談内容の部分」とは議事録の最後の二行を含むのですか。(NL4)

A: はい。

Q: Does “the portion describing the meeting” in the testimony of Thomas Blue and Bolt include the last two lines of the minutes? (NL4)

A: Yes.

## ■パラグラフ 18 (Paragraph 18)

**(8)**

Q: ブルー社は別添5の契約に基づく750千米ドルの支払いを行ったのですか。(NL2)

A: はい。

Q: Did Blue Corporation pay US\$750,000 as required by the contract as shown in appendix 5? (NL2)

A: Yes.

**(9)**

Q: トーマス・ブルーはネゴ語を理解するのですか?(NL3)

A: いいえ。トーマス・ブルーがネゴ語を理解しないことはスザンヌ・レッドも知っていません。

Q: Does Thomas Blue understand Nego language? (NL3)

A: No. Suzanne Red knows that Thomas Blue doesn't understand Nego language.

## ■パラグラフ19 (Paragraph 19)

**(10)**

Q: カナリスは、脚本についてはレッド社の承諾を得なければならないことを知っていたのですか。(NL2)

A: はい。ブルー社からそのように説明されていました。

Q: Did Canalis know that the prior approval of the script by Red Corporation was required? (NL2)

A: Yes. Blue explained about it to him.

**(11)**

Q: ボルトがスザンヌと会う予定があったのは、ブルー社の仕事に関するものですか?(NL4)

A: いいえ。ネゴランド国での別のビジネス案件のための約束でした。

Q: Did the appointment of Bolt with Suzanne relate to the business of Blue Corporation? (NL4)

A: No. There was an appointment for another business matter in Negoland.

## ■パラグラフ22 (Paragraph 22)

**(12)**

Q: 別添 8 のレターでレッド社が求めてきた修正は、その内容からみて不合理なものといえるようなものだったのですか。(NL2)

A: 修正内容自体は、明らかに不合理である、といえるようなものではありませんでした。

Q: Is the requests for revision of the script by Red in the letter as shown in appendix 8 unreasonable in respect of its content? (NL2)

A: The content of the request itself cannot be said to be apparently unreasonable.

**(13)**

Q: 別添 6 のレターの日付部分は数字で書かれていたのですか、アルファベット等で書かれていたのですか。(NL2)

A: 数字で書かれていました。

Q: Was the date in the letter as shown in appendix 6 written in figures or spelled out? (NL2)

A: In figures.

**(14)**

Q: ボルトは撮影スケジュールを知っていたのですか?(NL3)

A: いいえ。

Q: Did Bolt know about the shooting schedule? (NL3)

A: No.

**(15)**

Q: ボルトは、ブルー社が修正期限を 1 月 31 日と考えていたことを知っていたのですか?(NL3)

A: いいえ。

Q: Did Bolt know that Blue had considered the deadline for the comments was January 31? (NL3)

A: No.

**(16)**

Q: 1 月 25 日にスザンヌがボルトに修正の意思を伝えたのは、どのような状況でしたか?(NL3)

A: ボルトがネゴランド国での別のビジネス案件でレッド社を訪問した際です。

Q: On what opportunity did Suzanne inform Bolt of her intent to revise the script on January 25,? (NL3)

A: When Bolt visited Red Corporation on another business matter in Negoland.

**(17)**

Q: スザンヌや他のレッド社の職員は、別添 6 のレターの英語版を見たのですか。(NL4)

A: いいえ。忙しい、あるいは、英語が苦手といった理由で、ネゴ語版しか見ませんでした。

Q: Did Suzanne or other person of Red Corporation read English version of the letter as shown in Appendix 6? (NL4)

A: No. They did see only Nego language version because they are busy or not good at English.

### ■パラグラフ 2 3 (Paragraph 23)

**(18)**

Q: 「我が師」の原作は何語で、レッド社、ブルー社はそれぞれ「我が師」の映画を何語で作成したのですか?(NL3)

A: 原作はネゴ語で、レッド社はネゴ語で、ブルー社は英語で作成しました。

Q: What is the language of original writing of My Teacher? In what language did Red and Blue Corporation make the movie of My Teacher? (NL3)

A: The original was written in Nego. Red made the movie in Nego and Blue in English.

### ■パラグラフ 2 4 (Paragraph 24)

**(19)**

Q: ボルトは、「我が師」の契約に関する役割の対価として、何らかの報酬をレッド社あるいはブルー社のいずれかから受領しましたか?(NL2)

A: いいえ。

Q: Did Bolt receive any remuneration from Red Corporation or Blue Corporation for his role in relation to the contract of My Teacher? (NL2)

A: No.

### ■パラグラフ 2 5 (Paragraph 25)

**(20)**

Q: ブルー社あるいはアキラ・ブルーは、問題文に書かれている以外の機会に、別添 11 に基づき、ゴールを狙え、あるいは、我が師を映画化したことがありますか。(NL2)

A: ありません。

Q: Have Blue Corporation or Akira Blue made a movie of Aiming at the Goal or My

Teacher based on appendix 11 in other opportunities than what described in the Problem? (NL2)

A: No.

**(21)**

Q: 別添 11 のレターの写しはレッド社側には残っていないのですか。(NL4)

A: はい。

Q: Is there any copy of the letter as shown in Appendix 11 which is found at Red Corporation side? (NL4)

A: No.

## ■パラグラフ 27 (Paragraph 27)

**(22)**

Q: 「ボブ・オレンジ物語」の取引はレッド社、ブルー社のいずれが持ちかけたのですか。(NL2)

A: 40周年を機にネゴランドとアービトリアの両国関係についての幾つかの企画をブルー社が検討中であるという情報を入手したレッド社が、両国の戦後の復興に貢献した人物としてネゴランド国及びアービトリア国の双方で有名であり、両国の橋となった人物であるボブ・オレンジについての映画である「ボブ・オレンジ物語」を放映してはどうかと、ブルー社に提案しました。

Q: Which party proposed the transaction on The Bob Orange Story? (NL2)

A: When Red got the information that Blue Corporation was considering some projects on the relationship between Negoland and Arbitria in commemoration of the 40th anniversary, Red proposed to Blue Corporation to broadcast “The Bob Orange Story”, the movie about Bob Orange, who was famous in both Negoland and Arbitria as a hero who contributed to the post-war recovery and who acted as a bridge between the two countries.

**(23)**

Q: ブルー社は別添 12 に基づく 500 千ドルの支払いを行ったのですか。(NL2)

A: はい。

Q: Did Blue Corporation pay US\$500,000 as required in appendix 12? (NL2)

A: Yes.

**(24)**

Q: レッド社は 300 千米ドルの補助金・寄付金が支払われることを知っていたのですか。  
(NL4)

A: いいえ。ブルー社はレッド社に対して、「今回の「ボブ・オレンジ物語」の放映に関する収入は 300 千米ドルのスポンサー収入だけであり、このプロジェクトにより損失が生じるが、我が社としても記念事業として取り組んでいるので、これでよいのである。」と伝えていました。本問題の事情のもとでは、レッド社がこのようなブルー社の説に納得したことは合理的でした。レッド社には、補助金・寄付金の存在について知る余地は全くありませんでした。

Q: Did Red Corporation know that Blue would be paid three hundred thousand (300,000) US dollars as subsidy or donation? (NL4)

A: No. Blue told Red, “The only revenue for this broadcasting of The Bob Orange Story is the sponsorship revenue of three hundred thousand (300,000) US dollars. This project will cause loss to us, but it is OK because this is the commemorative project of our corporation.” Under the circumstances of this problem, it was reasonable that Red Corporation accepted such explanation of Blue Corporation. Red Corporation was not able to know about the existence of the subsidy or donation by no means.

## ■パラグラフ 28 (Paragraph 28)

### (25)

Q: レッド社は、ボブ・オレンジの真実の作者といつ出版契約をしたのですか。(NL2)

A: 2007 年の 9 月です。

Q: When did Red Corporation make a publishing contract with the writer of The Truth of Bob Orange?

A: In September, 2007.

### (26)

Q: レッド社は、別添 12 の契約締結の時点で、もしボブ・オレンジの真実が出版されたら、ボブ・オレンジに対するイメージが大きく損なわれ、ボブ・オレンジ物語が偽りのボブ・オレンジ像を描いたものとして批判されるだろう、との認識を有していましたか。(NL2)

A: はい。別添 12 の契約の交渉を担当していたレッド社のテレビ・映画事業部長はボブ・オレンジの真実の内容と出版計画を知っており、出版の影響について上記のような認識を有していました。

Q: At the point of the execution of the contract as shown in appendix 12, did Red Corporation understand that the image of Bob Orange would be heavily tarnished and The Bob Orange Story would be criticized as depicting a false image of Bob Orange if

The Truth of Bob Orange was published? (NL2)

A: Yes. The General Manager of TV and Movie Department of Red Corporation who was in charge of the negotiation of the contract as shown in appendix 12 knew about the content and the publishing plan of The Truth of Bob Orange and had such understanding about the impact of the publishing

**(27)**

Q: 「ボブ・オレンジの真実」では「ボブ・オレンジ物語」に言及しているのですか? (NL3)

A: 「ボブ・オレンジ物語ではこのように描かれているが、真実とは異なる」といった趣旨の記載が3、4か所にみられます。また、ボブ・オレンジの真実で取り上げられているボブ・オレンジの生涯における出来事の多くは、ボブ・オレンジ物語においても取り上げられているものです。

Q: Does The Truth of Bob Orange refer to The Bob Orange Story? (NL3)

A: There are 3 or 4 parts stating that the description in The Bob Orange Story was not the truth. Also, lots of the events regarding the life of Bob Orange described in The Truth of Bob Orange are also covered in The Bob Orange Story.

## ■パラグラフ 29 (Paragraph 29)

**(28)**

Q: 「ボブ・オレンジの真実」の公表を理由として、ブルー社が「ボブ・オレンジ物語」の放映を中止したのは、諸般の事情に鑑み、合理的な判断だったのですか。 (NL4)

A: はい。

Q: Was the Blue's decision not to broadcast The Bob Orange Story because of the publishing of The Truth of Bob Orange reasonable under all circumstances? (NL4)

A: Yes.

**(29)**

Q: 放映準備のための50千米ドルは費用として合理的なものだったのですか。 (NL4)

A: はい。

Q: Was fifty thousand US dollars for the preparation cost the reasonable expense? (NL4)

A: Yes.

## ■パラグラフ 30(Paragraph 30)

**(30)**



Q: レッド社が「ボブ・オレンジの真実」の著者に対して負っていた守秘義務契約について、もう少し詳しく説明してください。(NL3)

A: 「レッド社は、本書の出版日当日までは、本書の内容を著者の許可なく第三者に開示してはならない」というものでした。

Q: Please elaborate the confidentiality agreement between Red Corporation and the author of The Truth of Bob Orange? (NL3)

A: It says: “Before the date of the publication, Red Corporation shall not disclose the content of the Book to anyone without the prior consent of the Author.”

### **(31)**

Q: レッド社が「ボブ・オレンジの真実」を出版した行為について、ブルー社は債権侵害等の不法行為に基づく請求を行うことは許されますか。(NL4)

A: いいえ。

Q: Relating to the publication of The Truth of Bob Orange by Red, may Blue Corporation make tort claims for infringement of Blue’s right by Red? (NL4)

A: No.

## **■パラグラフ 31 (Paragraph 31)**

### **(32)**

Q: 第一事件についてブルー社は、第二事件についてレッド社は、損害賠償の額について検討する必要があるのですか?(NL4)

A: はい。第一事件については 10 百万米ドル、第二事件については 550 千米ドルという請求が問題文に示されていますので、その額の妥当性を争ってください。

Q: Is Blue Corporation for Case 1 and Red Corporation for Case 2 respectively required to discuss the amount of damages in their preliminary memorandum? (NL4)

A: Yes. The Problem says the amount of claim is 10 million US dollars for Case 1 and 550 thousand US dollars for Case 2. Please argue the appropriateness of the amount of the claim.

### **(33)**

Q: 著作権に関する論点は考慮する必要はないとありますが、マサミ・レッド、アキラ・ブルー、レッド社、ブルー社が有した著作権や映画製作権のうち、保護期間を過ぎたり、関係国の著作権に関する法令の規定により消滅したりしたものはあるのですか?(NL4)

A: いいえ。

Q: The problem says “You need not consider issues relating to Negoland’s and Arbitria’s

laws concerning copyrights”. Is there any copyright or movie right whose protection period has expired or which has been extinguished by the force of the law relating to copyrights of the relevant countries? (NL4)

A: No.

### ■パラグラフ 32(Paragraph 32)

(34)

Q: レッド社とブルー社は過去に共同で映画を製作したことがありますか? (NL4)

A: いいえ。

Q: Have Red Corporation and Blue Corporation made movies in the past? (NL4)

A: No.

### ■別添 1 (Appendix 1)

(35)

Q: 別添 1 で 2007 年のレッド社の当期純利益が赤字になっているのは何故ですか。 (NL3)

A: 有価証券の処分損ですが、レッド社の健全性には影響は与えません。

Q: What is the reason of the deficit of the net income in 2007 of Red Corporation in Appendix 1? (NL3)

A: It is the loss on the disposal of investment securities, but this loss doesn't affect the soundness of Red Corporation.

### ■別添 11(Appendix 11)

(36)

Q: 本合意書によって、マサミ・レッドはアキラ・ブルー及びブルー社に対して「ゴールを狙え」と「我が師」の著作権を譲渡したのですか。 (NL4)

A: いいえ。両作品の映画化に関する非排他的な権利です。すなわち、マサミ・レッドは両作品の著作権、映画製作権を保持し続けており、マサミ・レッドの遺言により、両作品の著作権、映画製作権はレッド社が保有しています。

Q: With this agreement, did Masami Red assign the copyright of Aiming at the Goal and My Teacher to Akira Blue and Blue Corporation? (NL4)

A: No. It is the non-exclusive right to make movie of two works. Therefore, Masami Red did hold his copyright and movie right, and Red Corporation has such copyright and movie right of two works by the force of the will of Masami Red.

**(37)**

Q:ブルー社は、本合意書によって取得した両作品の映画製作権を現在も保有しているのですか。(NL4)

A:はい。

Q: Does Blue Corporation hold the movie rights of two works which it obtained by this agreement even now? (NL4)

A: Yes.

## ■■日本語版規則の修正

### ■規則6 (5)

**(38)**

Q: 2004 年以前の契約、出来事についても UNIDROIT2004 年版を準拠規範とするのですか?(NL3)

A: はい。

Q: Is UNIDROIT Principle 2004 applicable to the contracts and events before 2004? (NL3)

A: Yes.

### ■規則8 (3)

**(39)**

Q: ラウンド B の事前メモは誰宛のものですか?(NL3)

A: 社長宛に交渉方針を説明する社内メモです。

Q: To whom is the preliminary memorandum of Round B addressed? (NL3)

A: The preliminary memorandum should be prepared as an internal memo which explains the negotiation strategy.

## ■■英語版規則の修正(Amendment to the English version of the Rule)

### ■Rule 8 (3) (NL3)

**(40)**

Please delete “stating what should be explained to the President of the company during the consultation period before the negotiation and what should be approved by the

President of the company for the negotiation” in line 1-4 of Rule 8(3). We don’t have the consultation period before the negotiation.